**РЕЦЕНЗИЯ**

от доц. д-р Ина Георгиева Вишоградска, ФКНФ, СУ „Св.Кл.Охридски“

по конкурса за „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология (съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода) за нуждите на специалност “Унгарска филология“ в Катедрата по класическа филология, обявен от СУ „Св.Кл. Охридски“ в ДВ, бр. 62 от 01.08.2017 г.

В съответствие със заповед № РД 38-583 от 18.09.2017 г. на ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ проф. Анастас Герджиков и по смисъла на решението от първото заседание на научното жури от 19.10.2017 г., съм определена за рецензент по конкурса за „доцент‘ (вж. по-горе). В конкурса участва един кандидат, д-р Лиляна Лесничкова, главен асистент в специалност „Унгарска филология“, Катедра по класическа филология, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“.

1. Образование и професионално развитие

Биографичната справка показва, че д-р Лиляна Лесничкова завършва Първа езикова гимназия във Варна (1985 г.), полувисше образование в Института по международен туризъм, Варна (1985-87), след което завършва специалността „Унгарска филология” на Софийския университет „Св.Кл. Охридски“, с втора специалност „Немска филология“ през 1992 г. и придобива магистърска степен по специалността. От следващата година е асистент по унгарски език в специалност „Унгарска филология“, ФКНФ. През 2003 г. защитава дисертация на тема „Изразяване на подбудителност в унгарския език в съпоставка с българския“, а от 2004 г. заема длъжността главен асистент. В периода 2004-2015 г. е отговорник на специалността, ръководител е на МП „Култура на Унгария и превод“, като в организационната и административна дейност на д-р Лесничкова се включва и работата й като курсов ръководител. От справката и данните е видно, че д-р Лесничкова има 23 години трудов стаж във Факултета по класически и нови филологии, специалност „Унгарска филология“. За този период тя води упражнения и лекции в бакалавърската и магистърската степен на специалността по задължителни и избираеми дисциплини, например *Унгарски език – практически курс, Специализиран превод, Увод в теорията и практиката на превода, Лексикология и семантика на съвременния унгарски език, Развойни тенденции в съвременния унгарски език, Превод на фразеология, Официална кореспонденция, Устен превод, Делови превод*. Четири от споменатите дисциплини са разработени за електронно дистанционно обучение в бакалавърската програма (Moodle курсове).

Д-р Лесничкова е член на *Международното дружество по унгаристика*, има отчетлива проектна дейност като ръководител, координатор или член. Научната степен и трудовият й стаж съответстват на изискванията на чл. 53, ал. 1 и 2 от Закона за развитието на академичния състав в Република България за заемане на академичната длъжност „доцент“.

2. Характеристики на научно-изследователската продукция: основни направления, тематика и хабилитационен труд

Д-р Лесничкова се представя на настоящия конкурс с 27 научни публикации, една от които представлява монографично изследване, също и с два учебни глосара в съавторство. Самите трудове покриват периода 1996-2016 г., т.е. двадесет години, което позволява ясно да се проследи развитието на д-р Лесничкова, както и основните проблемни направления, които привличат нейния научен интерес. Десет от публикациите са на унгарски език, като основно са представени в унгароезични печатни издания и онлайн източници, а една от публикациите е в съавторство. Българоезичните и унгароезичните публикации вървят паралелно както в тематичен, така и в хронологичен план, по-долу ще ги разгледам в рамките на няколкото проблемни кръга, в които творчеството на д-р Лесничкова се реализира, като ще задържа поглед върху трудовете на унгарски език. Бих искала още тук да отбележа, че е предимство свободното боравене с унгарския език и достъпът до унгароезичната лингвистична общност.

2.1. Тематични направления в научната продукция

В голямата си част представените за конкурса трудове на кандидатката отразяват двата основни „ареала“, които са обект на настоящия конкурс за доцент – социолингвистика и теория и практика на превода. Две различни по своя обект полета за развитие, включващи и различни академични компоненти – езикови и литературни, прагматични и методически ориентирани.

Едно от тематичните ядра сред представените публикации обособява разработки, при които във фокуса на изследванията попада унгарският език, погледнат основно в български (и съответно българоезичен) контекст. Възприемането на унгарския от българите, както от наивистична гледна точка, така и при обучението им по унгарски като чужд се дискутира (тук се нареждат основно публикации на унгарски език № 9, 16, 18, 20, 23, 24). В публикации № 9, 16 и 20 се застъпват паралели между унгарския и българския въз основа на езиков материал по литературни данни, основно извлечен от фразеологичното богатство на двата езика, насочени към езиковата картина на света по оста *свой-чужд*.

Въпросът за „имиджа“ на унгарския език, за *лицето* (в социопрагматичен дух) на унгарския език, е примамлив обект, разглеждан често от езиковеди унгаристи в Унгария, именно по отношение на приемането му от носителите на индоевропейски езици, с които самият унгарски е заобиколен. Нееднократно в унгарската специализирана литература се изтъкват – често и с автоирония – особеностите му по отношение на най-забележимите угрофински характеристики – фонетични предизвикателства, аглутинативни препънки, списват се езикови бележки (и на чужд език), които са насочени именно към изучаващите унгарския като чужд с идеята да се насърчат и окуражат, като им се посочат някои ясни механизми, обясняващи привидната трудност на езика. Д-р Лесничкова поглежда към този въпрос като вплита и българската перцепция, прави сравнения и насочва и към определени методически приложения. Авторката отбелязва, че „...ефективността на речевото общуване се определя не толкова от владеенето на лексиката и граматиката на даден език, а по-скоро от познаването на конвенционалните образци на речево поведение в конкретни диалогични ситуации... Ето защо за чуждоезиковото обучение е особено важно овладяването на прагматичните стойности на езиковите средства ....“ стр. 76 от публ. №11, публ. № 23). В този смисъл, тук се включва и проблемният кръг, който обединява публикации с приложно-методически характер (№4 (в съавт.), 10, 12, 14, 15, 19). Разглеждат се спецификите и актуалните проблеми на университетското обучение в специалността „Унгарска филология“ (№ 12 *A magyar nyelv és kultúra oktatása a Szófiai Egytemen*), представя се обучението по превод в рамките на МП „Култура на Унгария и превод“ (№ 10 *Fordítóképzés az Ohridai Szent Kelemen Tudományegyetem Magyar Filológiai Tanszéken –* тук, както и в друга електронна публикация, изложението е останало без ползвана литература/източници).

Езиковият имидж и престиж безспорно се свързват пряко с езиковото обучение и усвояване. Тази тематика, често срещана и при дискусиите за езиковата политика, набира актуалност и представлява интерес и за специалисти извън езиковедските среди (свидетелство за това може би са и широко застъпените проекти, посветени на езиковата политика, езиковото планиране и отражението им върху езиковото обучение в страните от ЕС). Както бе отбелязано и малко по-горе, такъв аспект проличава и в разработките на д-р Лесничкова, по-скоро насочени към оптимизирането на обучението по унгарски език (и специализирани дисциплини) в специалността „Унгарска филология“ в Софийски университет „Св. Кл. Охридски“. Този профил разкрива преподавателска компетентност и отдаденост към унгарситиката.

Интересни биха били данни, извлечени от езиков експеримент, насочен именно към параметрите на приемането на унгарския език от българи. Позволявам си да предположа, че такъв тип социолингвистично изследване би затвърдило някои наблюдения и заключения, посочени от д-р Лесничкова. Всъщност, в широката палитра от трудове в областта на социолингвистичните изследвания, представени по конкурса, липсва именно описание на езикови експерименти, с помощта на които конкретните езикови данни биха затвърдили (или отхвърлили) дадени хипотези.

Друго тематично ядро обединява разработките, които са обърнати към теорията и практиката на превода. Преводни еквиваленти на определени езикови конструкции се обсъждат в публикации № 5, 8, 13, 14, 15. В публикация № 5 *Еквивалентност на синтактични модели с подбудителна функция в унгарски и български език* се анализират примери от българска и унгарска художествена литература, като се посочва, че „описаните възможни механизми на преводачески подход имат значение за практиката и езиковата култура на превода от унгарски на български и български на унгарски език“, като въпросът за избора на езиковите средства се разглежда и в публикация № 8. Анализът се базира на примери, ексцерпирани от унгарски и български литературни творби и техните преводи на български, респ. на унгарски език.

Преводът, както е известно, е класически пример за езиков контакт. Две отделни езикови системи се сблъскват, като в процеса на трансформиране на текста от езика източник на езика цел се активират най-различни механизми, водещи до определени лексикални, граматични и прагматични (не)съответствия. Богат материал за българо-унгарските преводни превъплъщения може да се открие в активния поток от преводна литература, основно от унгарски на български език (има силна асиметрия по отношение на преводите от български на унгарски). Тук ще отбележа, че д-р Лесничкова се изявява и като преводач на унгарска художествена литература и публицистика, също и като председател/член в редица студентски конкурси по превод. В публикациите, дискутиращи проблемите на превода, се обръща внимание на приложния му характер като средство и като цел.

По отношение на някои аспекти на функционалната граматика (която, както знаем, се проявява като вид алтернатива на трансформационната граматика и нейния формализиран подход към езика) се дискутират езикови структури с подбудителна функция (в съпоставителен план), напр. публикации № 5, 8, 27, които тематично са свързани с дисертационното изследване на д-р Лесничкова и неговото надграждане.

Конкретен аспект на езиковия контакт между български и унгарски е засегнат в публикации № 1 и 2, където гл. ас. д-р Лесничкова ни запознава с „уникална историко-културна находка“, първия унгарско-български речник, който представлява и „първи лексикографски опит за създаване на учебен тематичен двуезичен унгарско-български речник“.

Представени са и два тематични глосара, разработени от д-р Лесничкова в сътрудничество и съавторство със студенти в специалност „Унгарска филология“, в рамките на МП „Култура на Унгария и превод“, отпечатани в *Унгарски тетрадки* и част от поредицата „Унгарска специализирана лексика“, която е реализирала общо четири учебни лексикални глосара (другите два са на тема *Риби. Наименования на унгарски, български, латински* (авт. Й. Найденова и Д. Токач) и *Унгарска специализирана лексика: медицина, биология, анатомия, здраве* (авт. И. Маркова), продукция във връзка с проекти към НИС на Софийския университет „Св. Кл. Охридски“.

2.2. Хабилитационен труд

Към социолингвистичния профил на конкурса попада и монографията „Езиковата ситуация в Унгария” (София, 2017, 380 стр.), представена като хабилитационен труд по процедурата за избор на доцент.

Тематиката за езиковата ситуация в Унгария с вариации в нейните аспекти е детайлно разработена. Сред реализираните трудове има не само на унгарски, но – с разнообразни акценти – и на френски, немски, английски и др. езици (с идентично заглавие например е монографията на Петер Медеш и Каталин Миклоши, Medgyes, Péter & Miklosy, Katalin. (2000). *The Language Situation in Hungary*, опечатана в серията *Current Issues in Language Planning*. 1, стр. 148-242).

Д-р Лесничкова ни представя една обширна монографична разработка, заложила на многообразно представяне на унгарския език, разгърната именно на български език. „Езиковата ситуация в Унгария“ отваря информационната „врата“ към социолингвистичната рамка на унгарския език пред българоезичната аудитория.

Книгата е структурирана както следва: въведение, четири глави, заключение, използвана литература и източници, резюме на унгарски език, както и три приложения, в които са представени четири карти.

Целта на изследването и поставените пред начинанието задачи са надлежно изведени и представени във *въведението*.

В *първата глава* на своя труд д-р Лесничкова представя историята на унгарския език, като ни запознава с културно-историческите рамки, специфични за отделните периоди на развитие на езика, от праунгарския период до новоунгарския период, достигащ и до унгарския език след 1989 г. Първите прояви на езиков контакт между унгароезични и славяноезични (включително и носители на българския език) датира именно от края на праунгарския период, или – както е по-познато сред унгарските слависти – след пристигането на унгарските племена в Карпатския басейн. По данни от унгарския българист проф. Имре Тот в този период дълбоко са проникнали в лексикона на езика и немалко заемки с български произход, като например *mostoha* ‚мащеха‘, *rozsda ‚*ръжда‘, *mezsgye* ‚разделителна ивица между ниви‘. Слоят от славянски заемки в унгарския език се разтяга до внушителните близо 12% от лексиката в периода 9-13 в., като заемките присъстват във всички лексикални стратуми, включително и при „по-консервативните“, като например роднински връзки, *család* ‚семейство‘, *bátya* ‚батко/по-голям брат‘, названията при дните на седмицата, напр. *szerda* ‚сряда‘, *csütörtök ‚*четвъртък‘, *péntek* ‚петък‘ и т.н. Историческата социолингвистика също би дала интересен ракурс по отношение на степента на *нативизация* на славянските (и български в това число) по произход лексеми в перцепцията на унгарците. В монографията си д-р Лесничкова е избрала да не акцентира върху това явление.

*Втората глава* ни въвежда в езиковата ситуация в Унгария. Тази основна за цялостния облик на монографията част обхваща в себе си основните параметри при представянето на езиковата ситуация в рамките на територията – типологична характеристика, вътрешноезикови и междуезикови реализации. Унгария е моноезична страна – с около 98% носители на унгарския език като първи (разбира се, тук далеч не се поставя равенство между етническа принадлежност и езикова такава). Така, особено интересно е да се проследят компонентите във вътрешноезиков план, ядрото и периферията на унгарския книжовен език, паралелните езикови регистри на териториални диалекти, социолекти и етнолекти. Като се обръща към компонентите в междуезиков план, д-р Лесничкова ни отвежда извън границите на Унгария. Разглеждат се появите на контактни варианти на унгарския език, обособени в зависимост от локацията на малцинствената унгароезична група. Унгария граничи сама със себе си, обичат да се шегуват понякога унгарците – това важи и за езика (в рамките на концепцията *държава-нация-език*). На територията на самата държава пребивава ок. 2% население, което е с майчин език, различен от унгарския. В този относително скромен процент (на фона, например, на езиковата ситуация по отношение на майчин/втори език във Франция), ще открием и българоезично малцинство, чийто етнолект е крайно интересен за всеки, занимаващ се с българо-унгарски взаимовръзки, българист или унгарист. Би било любопитно да се проучи кои са унгарските структури, който „завладяват“ българския говор (преди той постепенно съвсем да „замлъкне“). Интересен аспект на социолингвистичните дирения биха представлявали и контактните варианти на унгарския език сред т.нар. „мигрантски езикови малцинства“, където доминантен език се явява основно английският (например в САЩ, Канада, Австралия, Нова Зеландия, Обединеното кралство), както и испанският (Аржентина).

*Третата глава* е посветена на облика на съвременния унгарски език след разделната и в политически план 1989 година. Описват се изменения в лексикалната система, отключени основно от силното влияние на чужд език (английски език). Бих искала да внеса една дребна корекция по отношение на посоченото на стр. 240. в ***3.2. Промени на фонетично равнище*** твърдение, че „ясно се разграничават ...... къси и дълги съгласни фонеми“. Точната трактовка тук е консонантни геминати, термин, с който се посочва появата на удължена консонантна фонема, т.е. например фонемата *t* може да има удължен вариант, геминат *tt*, но не е друга фонема. Както удължаването (геминацията), така и съкращаването на консонантните звукове (т.нар. дегеминация) е фонотактично ограниченo, т.е. дистинктивният признак [±дължина] не е приложим така, както при гласните фонеми, където наистина въпросният дистинктивен признак ги диференцира като къси и дълги гласни (отделни фонеми).

*Четвъртата глава* се обръща към паралели при езиковата ситуация в България и Унгария. Посочени са редица сходни параметри при най-новите развойни тенденции в езиците. Прави впечатление констатацията, че „при формирането си българският книжовен език е подложен на силно чуждоезично влияние“ (стр. 305), за разлика от унгарския език. По отношение на примера, приведен към предходното изказване, бих искала да вметна, че изписването с главни букви на думите в названията на институции и пр., в заглавия (включително и на езиковедски изследвания) за жалост е факт, една от многобройните прояви на непознаване на правописните правила на българския език, резултат от псевдопреводачески „напъни“ от английски език. Тази ортографична особеност обаче далеч не е нормативен факт и не е въведена като промяна в правописните правила в българския език.

Използваната литература и източниците са разгърнати на 32 страници, ползваните езици са български, унгарски, руски, английски, като има и представен списък с интернет източници, което сочи към информираност и познаване на трудовете, занимаващи се в тази лингвистична (не само) насока – както по темата за езиковата ситуация в Унгария, така и за подходите към социолингвистичната концепция на изследванията на езиковата ситуация изобщо.

Бих искала да посоча, че с появата на монографията „Езиковата ситуация в Унгария” – ясно стуктурирана и внимателно обмислена – българската лингвистична наука получава достъп до описание на съвременната унгарска езикова ситуация.

3. Заключение

Предвид изложеното по-горе относно научно-изследователската и преподавателската дейност на д-р Лесничкова – и тъй като единствената кандидатка в конкурса отговаря и на всички останали изисквания на закона – бих искала да приканя членовете на почитаемото научно жури да гласуват ПОЛОЖИТЕЛНО, като съответно предложат на Научния съвет на Факултета по класически и нови филологии д-р Лиляна Лесничкова да заеме академичната длъжност „доцент“.

